

Archivo de origen: ALMaz\_Taller\_S.Lorenzo\_BIC\_20-21\_8\_2013

Video: 00157

Audio: STE-005

Mesa de trabajo: Taller Comunidades Invisibles/Imaginadas

Módulo textual: *Nda xoo* "El Cultivo del café"

Autores: Alumnos del Bachillerato Integral Comunitario # 34.

Fecha: Agosto 21, 2013.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 34, San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Distrito de Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de Santa María Chilchotla, Distrito de Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.<sup>1</sup>

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Ilustración *Nda xoo* "El Cultivo del café"

<sup>1</sup> Este equipo estuvo en su mayoría conformado por hablantes mazatecos de Santa María Chilchotla, así como por una hablante del mazateco de Huautla de Jiménez (Oaxaca).

Módulo textual: *Nda xoo* "El Cultivo del café" (borrador introducción, versión castellana)

Buenas tardes compañeros en el croquis tenemos unos cafetales, pero quedán ya muy pocos y sale muy poco café. Pero tenemos algunas ventajas con las cuales podemos sostener los gastos de la familia y cubrir otros gastos. Y son con diversas frutas, también esta la arena de los ríos y las piedras que la convierten grava y les deja buen dinero ya que seguido piden por bolteo.

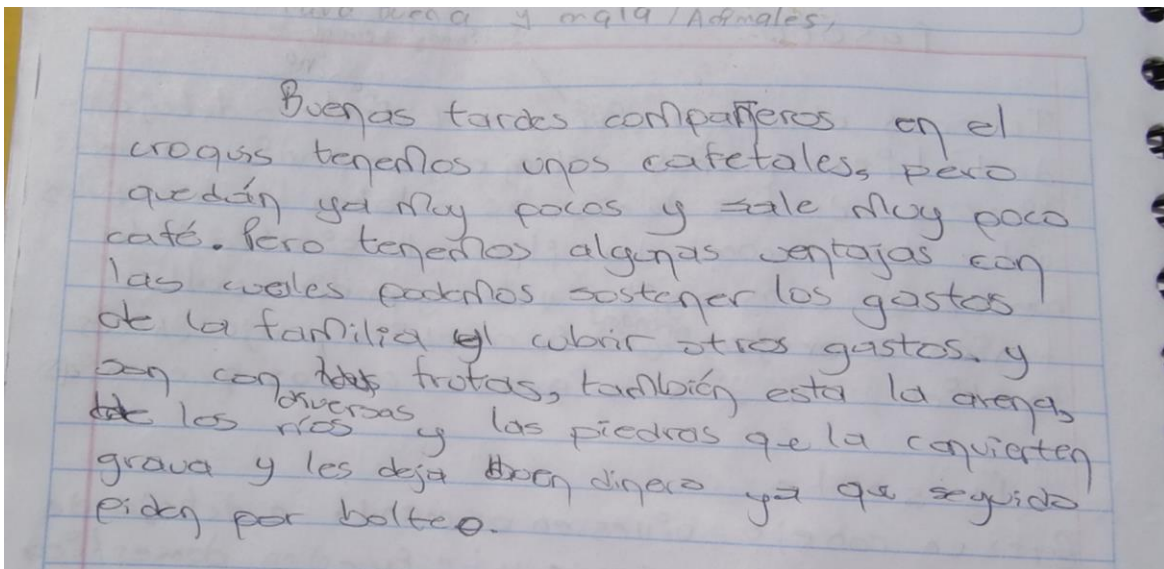


Fig. 2 *Nda xoo* "El Cultivo del café" (borrador, versión castellana)

Módulo textual: *Nda xoo* “El Cultivo del café” (borrador introducción, versión mazateca)

## **Nda xóo**

Sentjé ya tjochán

Ya nda xoo je tichanguí, tjochán, ngasa, je naxinandá xi sa nio bentje, kua je chile nio fantjeyo, toya yale sja kjin oxo chua, ya ndiabasen kjo naxinanda ndí, ya ni nga nio ba tjochán tjio: ndaba, ndasase, finka, nde kjua chán, yachinrra, xoyá naxindajae, xongá kixi, nda xongo, xabaingo nindo ya xon, ndaxindí, nda kotó.

Ya finka, tjinan, ngo ndía, xi sje, chicon nguandá, je nde,e, nio kisele xi, níó machén, jo sijn nga faia je tjochán, tonga ndaí je toya kisená, ya ndei ñja ní nga b̄indani, k̄ua ñja satenané ya nanrrja ndaxóo. Ñ̄ja ch̄ota jé t̄ibe nga jé kjua xokj́, nio ni ngasa, je xí nión sui, xi ya sé ndaxo’o, tonga ndeí je tjifajenchile, ngasin taon je nganionajin sakaí, tjo tase,e, kjua xo kji xín tjiofiní xingjia.

*xi jhua nga* nda xoo  
 sentje ya tjochain

ya ndaxoo je tichangui, tjochain, ngaso, je naxinandó  
 xi sa nio bentje, kua je chile nio Fontjeja, toya  
 yale zja tjin oxo chua, yo ndiabasen tjo  
 naxinanda ndi, ya ni nga nio ba tjochain tjo:  
 ndaba, ndasase, Finka, nde tjoa chain, yachinra,  
 xo Má, naxindaje, xongó tixi, nda xongo, xabingo  
 nindo ya xon, ndaxindi, nda koto.  
 Ya finka, tjinan, ngo ndia, xi sje, chicon nguandó  
 je nde, nio tisele xi, nio makhén, jo zín nga  
 Faja je tjochain, tango ndai je toya tisenai,  
 ya ndei njo ni nga bñdani, kua nja satenane  
 ya naxija ndaxoo - njo chofa je tibe nga je  
 tjoa xokji, nioní ngaso, jexi niqñ sui, xi ya sé  
 ndaxoo, tango ndai je tjo Fajenchile, ngasin taon  
 je nganionajín satai, tjo tasee, tjoa xo tji  
 xín tjo finí xingja.

Fig. 3 *Nda xoo* "El Cultivo del café" (borrador introducción, versión mazateca)

Módulo textual: *Nda xoo* “El Cultivo del café” (borrador in extenso, versión castellana)

### **El cultivo del café – Tema**

En Santa María Chilchotla a disminuido el cultivo del café ya que antes era la zona que más cosechaba y su precio es variable, depende si es mucho o poco, en las agencias y congregaciones que se cosecha el café son: agua de gancho, agua de hierva, María Luisa, La Revolución, Santa Herminia, Santa Rosa, Cañaltepec, Barranca seca, agua de pastle, patio Iglesia, voladero, clemencia, Río Sapo entre otros. La zona en donde se compra y vende el café es en el centro de chilchotla en la Organización Orienza. La Gente se ha dado cuenta de este problema ya que antes la feria del café era la más grande fiesta que se organizaba en nuestro Municipio de Sta. María chilchotla y ahora la venta de café y la fiesta ha disminuido por falta del dinero, ya que era nuestro fuerte y por este problema las personas están emigrando.

En María Luisa se encuentra la finca que fue heredada por los españoles y el lugar tenía todo lo necesario para las diversas etapas del café, pero ahora ya está abandonada.

## Estado Santa María chilchotla

### El cultivo del café - feria.

En Santa María chilchotla se distinguía el cultivo del café ya que antes era la zona que más cosechaba ~~café~~ y su precio es variable, depende ~~de que~~ si es mucho o poco, en las agencias y congregaciones que se cosecha el café son: agua de gancho, agua de hierbas, María Luisa, La Revolución, ~~Jaguar María~~, Santa hemilina, Santa Rosa, cañal tepec, ~~Capatzen~~, Barrancas, ~~San Francisco~~, agua de paste, patio Iglesia, ~~Agua de palo~~, Voladero, Clemencia, ~~Estadística~~, Río Sapo entre otros. En ~~esta~~ La Zona en donde se compra y se vende el café ~~es~~ en el centro de chilchotla en la Organización Arieza. La gente se ha dado cuenta de este problema ya que antes la feria del café era la más grande fiesta que se organizaba en nuestro Municipio de Sta. María chilchotla y ahora la venta de café y la fiesta ha disminuido por falta del dinero, ya que ~~era~~ nuestro fuerte y por este problema las ~~personas~~ están enigrando.

En María Luisa se encuentra la finca que fue heredada por los españoles y ~~se usaba~~ el lugar tenía todo lo necesario para el café, pero ahora ya está abandonada.

Fig. 4 Nda xoo "El Cultivo del café" (borrador in extenso, versión castellana)

Módulo textual: *Nda xoo* "El Cultivo del café" (borrador in extenso, versión mazateca)

### Xinda, a tase, nda, xo'o

Xi ndále xi itsee naxinandá, jeni nga nionjtín je'e lajao ikua bakanín, kjua, a njion tjín, jée jtsomi jkua jee itsomi sójkua majchén kian nga senjda jee ndia chjine xoñ, ndia chjine skjí ikín sánijé. Jkua'a je'e chojta ima bajténa, kuaa isén bajsen, taón ikao kichayaé. Jkuaa jtí batejna jée ndiáa jbasén, jee tooxí mja chjíné xí jkua jtí ndá tsa táon.

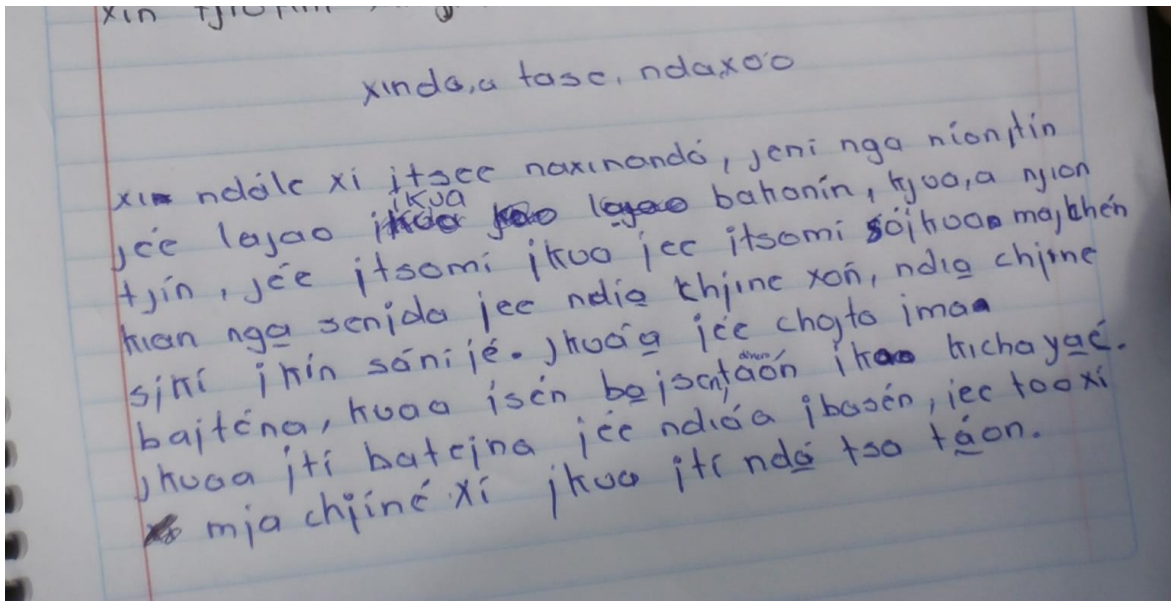


Fig. 5 Módulo textual: *Nda xoo* "El Cultivo del café" (borrador in extenso, versión mazateca)

Módulo textual: "Lo bueno de nuestro municipio" (borrador, versión castellana)

Lo bueno de nuestro municipio es que hay mucha piedra y con ella pueden sacar grava también hay mucha arena y este material sirve para la construcción de casas, escuelas, centros de salud entre otros, y las personas pueden venderlos y sacar un buen dinero ya que lo mínimo es por lata pero más sacar un volteo para vender y otra ventaja que tiene el municipio son las frutas que también deja ganancias.

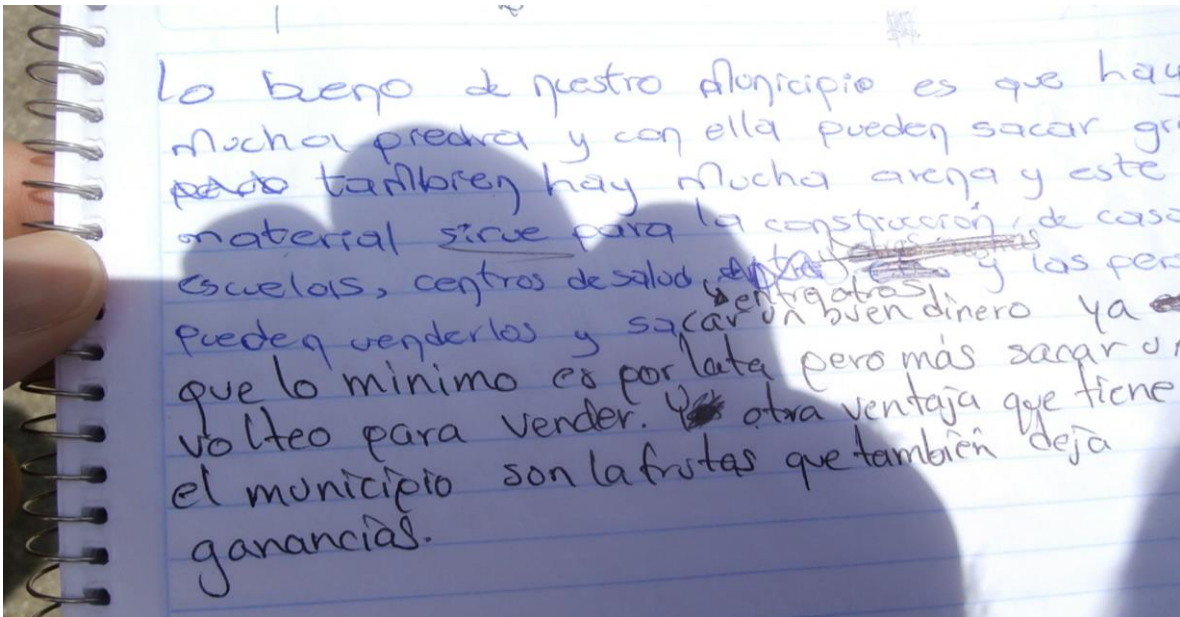


Fig. 6 "Lo bueno de nuestro municipio" (borrador, versión castellana)